

Эксплуатация некоторых особенностей культурного шока в усилении мотивации к изучению русского языка и снятии вытекающих из него негативных последствий у арабских учащихся¹

Massoud Abdul Fattah

(Faculty of Languages - Department of Afro-Asian university of Tripoli – Libya)

a.mousad@uot.edu.ly

الملخص

تظهر الدراسات أعراضًا مختلفة للصدمة الثقافية، منها الإجهاد الناتج عن محاولات التكيف النفسي، ومنها مشاعر الإحباط بسبب عدم الانسجام مع المتحدثين الأصليين أو الشعور برفض تقبل ثقافة جديدة والذي قد يصل إلى حد التذمر لدى البعض. هذه المقالة محاولة لاستبعاد الأفكار المذكورة أعلاه؛ بل هي دعوة للاستفادة من وجود كم هائل من عناصر الاختلافات الثقافية تمكن من تأمين مادة كافية تقلل من الآثار السلبية لاختلاف الثقافات، واستغلال المفارقات في تحفيز وتشويق الطالب، ويعد هذا المقال أيضاً رسالة مفتوحة لتوجيه أنظار المتخصصين إلى استخدام جوانب الاختلافات الثقافية لصالح تشجيع الطلبة على تطوير أدواتهم وآلياتهم لتعلم اللغة الروسية كلغة أجنبية.

ABSTRACT

В предлагаемой статье автор исходит из распространённой идеи, заключающейся в том, что некоторые современные исследователи рассматривают культурный шок как часть процесса приобретения учащимся адаптации к новым условиям и к изучаемому языку. Целью данной статьи является обеспечение необходимых условий, чтобы уменьшить последствия негативного культурного шока и сократить его время, с одной стороны, а с другой стороны, статья направлена на использование парадоксов между глобальными культурами в пользу мотивации у арабских учащихся, а также повышения уровня достижений у них.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА : Арабская и русская культуры, культурный шок, мотивация.

¹ "استخدام بعض سمات الصدمة الثقافية في تقوية حافز تعلم اللغة الروسية وإزالة الآثار السلبية الناجمة عنها لدى الدارسين العرب"

Введение

В последнее время в рамках преподавания русского языка как иностранного и вообще при подготовки специалистов по всем языкам выдвинуто положение об обязательном «культурном компоненте» обучения, будущих специалистов готовят к выполнению разных задач, и в том числе готовят к грядущему «диалогу культур».

Вовлечение в вышеупомянутый диалог предполагает не просто ознакомление с культурой страны изучаемого языка, а формирование «личности на рубеже культур» умеющей увидеть чужое через свое и наоборот, что, в свою очередь, связано с формированием умения сопоставлять, переводить с изучаемого языка на родной и излагать свои мысли, говоря о себе и о своей культуре на изучаемом языке.

Проблема языка и культуры касается самого развития науки о языке, которая давно уже не замыкается рамками изучения собственной структуры и требует тщательного рассмотрения экстралингвистических факторов и тесно контактирует со смежными науками, такими как культурология, социология, психология, этнография и др.

В этой связи в лингводидактике появилось понятие вторичной языковой личности .

Объектом культуроведческой методики преподавания РКИ является национальная языковая личность, а целью формирование бикультурной языковой личности («вторичной» по своей

культуроведческой природе)», - 4, Митрофанова О. Д., Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы 9 Конгресса МАПРЯЛ« «

А что касается русского языка, то в целях преподавания его как иностранного различные языковые личности «могут дифференцироваться, во-первых, по уровню языковых знаний, во-вторых по степени владения видами речевой деятельности, а в-третьих, по темам, сферам и коммуникативным ситуациям, в рамках которых происходит речевое общение» - . 3, Клобукова Л.П. Феномен языковой личности в свете лингводидактики // Международная юбилейная сессия, посвященная 100 - летию со дня рождения В.В. Виноградова. – М., 1995, сс. 322 - 323.

Однако в данном случае не может не возникнуть вопрос о соотношении первичной и вторичной языковой личности, об отношениях между этими структурами. В идеальной ситуации обучения вторичная языковая личность отличается от первой лишь на вербально-семантическом, собственно языковом уровне, то есть формируемая в процессе обучения языковая личность может в полном объёме использовать когнитивный и прагматический опыт базовой, первичной языковой личности, а все компоненты первичной личности находят соответствие в структуре вторичной языковой личности. Между тем, такая ситуация никак не может считаться обычной; гораздо чаще, соответствие первичной и вторичной языковых личностей неполно, частично, отдельные их компоненты не находят соответствия или даже вступают в конфликт.

Типичным примером такого конфликта может считаться формирование коммуникативной компетенции, не востребованной студентами или прямо противоречащего их культурным традициям. В таких случаях формируемая вторичная языковая личность как бы отторгается основной, первичной личностью, либо же просто не находит поддержки в наличном коммуникативном опыте учащегося. Это приводит к разрушению мотивации учения, что делает сам процесс обучения неэффективным, так как «согласно психологической традиции страстей, интересов, именно категория мотивации, включающая многообразие психических проявлений – потребностей, страстей, интересов – служит опорной точкой, движущим началом человеческого поведения в механизме познания» - 5, Митрофанова О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы 9 Конгресса МАПРЯЛ, Братислава. 1999, с.351.

Безусловно ,обращение к данному вопросу со стороны организаторов учебного процесса в арабской аудитории является актуальным и обеспечивает необходимые средства для решения данной проблемы, тем самым помогает избежать мыслей о столкновении двух миров, наоборот, открывает все границы и укрепляет идею о диалоге культуры.

Ведь проблемы несоответствия базовой и формируемой языковой личности могут возникать на самых разных уровнях, так как это может быть результат несоответствия культур, принадлежащих к разным цивилизационным группам; результат личностной специфичности учащегося, его предпочтений и особенностей, не учтённых в процессе обучения; наконец, это может быть результатом неудачного планирования самого учебного процесса, когда на этапе постановки целей, содержания образования и учебного материала возникают определённые отклонения от потребностей и возможностей учащихся.

Различие в уровнях, на которых возникает подобный конфликт, предполагает разные способы преодоления трудностей такого рода. Ряд, возникающих в результате, проблем у учащегося доводит нас до появления, так называемого, культурного шока.

Несоответствие культурных ценностей является, возможно, наиболее серьёзной проблемой, которая требует существенного творческого усилия от самого человека, изучающего новый язык. Преподаватели, методисты, составители учебников могут лишь оказывать помощь, указывая на результаты подобных усилий других людей, проделавших подобную работу, объективированные в виде переводов, словарных толкований, комментариев; однако в конечном счёте осознать расхождения в культурных традициях должен сам учащийся – и именно в такого рода осознании осуществляется диалог культур, «...событие и взаимодействие двух и более разных миров – различных онтологически, духовно, душевно, телесно» - 2, Библиер

В.С. Культура. Диалог культур. Опыт определения // Вопросы философии, 1989, №6, сс.14-15.

Через непосредственный контакт с чужими культурами человек узнает обо всем новом, разобранном; о новых художественных творениях, социальных и материальных ценностях, поведении людей, идеях, нормах, консенсусе и уникальных формах мышления, которые зависят от образа мира в той или иной степени .

И вообще, изучающие иностранный язык, как правило, в различиях степенях, сталкиваются с культурным шоком при освоении новой для них иностранной культуры в начале фактического общения с компонентами изучаемого языка.

По всем стандартам вопросы культурного взаимодействия являются проблематичными для изучающих языки и для студентов, изучающих арабский и русский языки в том числе, потому что существуют элементы разницы между арабской и русской культурами. Эти элементы играют роль характеристики каждого общества в жизни.

В данной статье мы исходим из того, что существует большая возможность воспользоваться этими различиями между культурой учащегося и культурой изучаемого им языка,

в качестве ободряющего стимула для большего усердия и повышения успеваемости, основываясь на том факте, что культуры богаты разнообразными развлечениями, которые, в свою очередь, обогащают людей и изменяют неизвестность их знаний, хотя преобладающая идея в теориях межкультурной коммуникации заключается в том, что контакт с другой культурой часто приводит к проблемам и конфликтам из-за непонимания этой культуры, что называется концепцией «культурного шока» и исследования в этом отношении выделили различные отрицательные эффекты и симптомы.

Стрессовое воздействие новой культуры на культуру человека специалисты называют травматическим " культурным шоком". Иногда используются аналогичные понятия: «преходящая травма», «культурная усталость». И как правило это вызывает проблемы на всех уровнях, в главе которых страх.

Согласно источникам, термин «культурный шок» был введен в научный оборот в 1954 году американским исследователем Калсрво Обергом (Kalvero Oberg). Он говорил, что при вхождении в новую культуру человек испытывает множество неприятных ощущений – . Понятие культурного шока. Этапы и знание культурного шока. – 1, <http://Studme.org>.

Проблемы межкультурной коммуникации, а также диалога культур вызвали значительный интерес в различных исследованиях, как явления коммуникативных неудачи (см. работы Т.Г.Винокур, Б.Ю.Городецкого соавторами, Е.А.Земской и А.А.

Кузнецовой, О.С.Иссерс, О.Н.Ермаковой., Н.К.Къневой, Л.Р.Першиной, А.А. Потемкина, Е.К.Тепляковой и др.).

Сегодня многие специалисты считают знакомство с новой культурой раздражающим или неприятным, потому что оно неожиданно и может привести к негативной оценке своей культуры .

Исследования, в этой связи также показывают различные симптомы культурного шока, от стресса из-за попыток психологической адаптации до чувства разочарования из-за отсутствия гармонии с носителями языка или чувства отторжения в новой культуре.

Данная статья является попыткой исключить вышесказанные идеи и призыв извлечь выгоду из наличия элементов различия культур и попытка направить внимание специалистов использовать аспекты культурных различий в пользу мотивации учащегося развивать свои инструменты и механизмы для изучения русского языка как иностранного языка.

Как в арабской, так и в русской культурах существует интересное разнообразие. Особенно, когда аспекты культурных различий влияют на представления об экологических явлениях и социальных обычаях в браке и деторождении, а также на концепции, связанные с экстремизмом, насилием, терроризмом, борьбой, сопротивлением и джихадом. Оно включает в себя все аспекты жизни, поэтому мы находим это в одежде, еде, привычки, религиозные ритуалы и общий взгляд на оценку добра и зла и даже описание температуры и погоды.

В культуре одного народа температура воздуха «30 градусов по Цельсию» является умеренной, а в другом - чрезвычайно жаркая атмосфера, а когда пять градусов у представителей первой культуры, является очень холодно, а у представителей второй- очень даже нормально. Уместно здесь указать, что к примеру по сравнению с западной культурой в целом, в арабской культуре не принято воспевать летний сезон в частности. Конечно, библиотека кишит песнями о море и солнце, но о лете, с прочими его подробностями, почти ничтожными, в отличие от весеннего времени года, которое было освещено в изобилии и во множестве арабских песен. Примечательно то, что в большинстве западных стран весенний сезон почти незначителен, в отличие от сотен летних песен. В Британии, например, из-за предупреждения о солнце в течение всего года, которое появляется только летом, и его связи с отпуском, путешествиями и туризмом, они полюбили лето больше, чем весну с ее дождливой и холодной погодой. Если поискать в "Google" русские или английские песни, которые поют о лете, то обнаружится, что их очень много. Мы считаем, что род такого отличия является источником позитивного поощрения, которое необходимо использовать на благо образовательного процесса, так как нужно использовать моменты, способные сыграть решающую роль в мотивации изучения языка .

К чувствам, порожденным в результате культурного шока, нужно относиться весьма серьезно, поскольку чувства могут привести к тому, что учеба станет неприятием этой культуры. «Патологический» страх может превратиться в обиду и отвращение

после того, как культурные различия будут признаны и рассмотрены как проблема, препятствующая общению и преемственность.

С другой стороны, если кристаллизуется представление о неполноценности из-за неумения справиться с ситуацией или группой ситуаций, возникает риск рецидива у студента и вероятность того, что он не захочет продолжать обучение. В основном причины культурного шока являются культурные различия между людьми, группами, регионами и странами и так далее. По нашему мнению это одна из самых "красивых" черт общества. Каждая культура выработала набор символов действия, образов и стереотипов. Это позволяет человеку действовать автоматически в различных ситуациях.

Как возникает культурный шок?

Развитие каждой культуры происходит в определенных географических и исторических условиях и охватывает различные социальные, экономические и политические уклады жизни.

И когда обучающийся входит в новую культуру, это зависит от представлений, которые могут быть совершенно или несколько иными, а общие ценности и нравы, в которых он воспитан, могут отличаться, а может быть, даже противоречить друг другу. Отсюда стереотип поведения и знаний. Разочарование в адекватности собственной культуры и осознание ее неадекватности - это шокирует изучающего язык, особенно если он оказывается в условиях другой культуры без предварительного знания ее деталей. Обнаружил поздно и обнаружил существование скрытых и невидимых частей культуры, которой, как он думал, он обладал. Он обращает внимание

на нее и все ее аспекты. Конечно, это вопрос относительный, и он варьируется от человека к человеку, так как шок напрямую связан с процессом общения. Все воспринимают коммуникативные навыки как должное и не осознают, какую роль они играют в своей жизни, пока не попадают в ситуацию непонимания. Недостаток общения делает его расстроенным и разочарованным. Однако в данном случае мы обнаруживаем, что причиной фрустрации является неспособность правильно общаться из-за отсутствия языковых навыков. Он понимает не только языковое незнание и языковую слабость, но и способность расшифровывать культурную информацию в другой культурной среде, психологическую совместимость с другой культурной карьерой и их ценности, а способности принимать.

Однако всё таки спектр негативных последствий, вызванных культурным шоком, очень широк — от легких эмоциональных нарушений до тяжелых стрессов и психозов — и может достигать студентов, что может привести к тому, что речь может стать более психосоматической из-за тревожности, а тяжесть расстройства не может быть диагностирована. узнал дальше. Разочарование и общее беспокойство многих студентов в таких случаях. Такой культурный шок может длиться долго, в зависимости от особенностей личности .

В этой статье мы, также рассматриваем вопрос, с целью уменьшить длительность этого срока и исходим из того важного момента, что некоторые современные исследователи рассматривают культурный шок как часть процесса адаптации к новым условиям, и поэтому к нему следует относиться с полной объективностью и

использовать для создания большого количества информации. Изучая русский язык, мы узнаем о культуре изучаемого языка.

Статья также направлена на то, чтобы включить образовательный процесс и механизм языкового образования до тех пор, пока изучающий язык не приобретет знания о новой культуре и правилах поведения в ней. То есть "Воспользуйтесь стрессом от культурного шока, чтобы стать более культурным". Эта тенденция не нова, но с начала 90-х годов было обнаружено, что многие специалисты предпочитают говорить о давлении гармонии в новой культуре, а не о культурном шоке.

Стадии развития культурного шока:

Механизм возникновения культурного шока был впервые подробно объяснен Обергом, который утверждал, что люди постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации через определенные этапы переживания культурного шока. Сегодня для их объяснения были предложены адаптивные кривые и разработана теория, известная как (**теория коммуникации**). В этой теории выделяют этапы адаптации, которые можно обобщить следующим образом.

- Первый этап. Студенты полны энтузиазма и полны надежд, хорошо уравновешены в своей готовности принять другую культуру. Однако этот период обычно быстро проходит, после чего начинается вторая фаза, именно поэтому этот этап называется "медовый месяц".

- Второй этап, когда учащиеся начинают привыкать к незнакомой среде и культуре. Здесь ожидается начала негативных последствий недопонимания с местными жителями и их привычками, которые могут привести к разочарованиям в некоторых ситуациях.
- Третий этап: Культурный шок завершается появлением так называемых физических и психических заболеваний. Некоторые студенты вынуждены вернуться в свои страны. Однако большинство из них находят в себе силы преодолевать культурные различия, изучать языки, узнавать о местных культурах и заводить новых друзей, с помощью которых, всё наладится как следует..
- Четвертый этап. Это этап, когда у трудолюбивых студентов проявляются последствия терпения, и они более удовлетворены результатами, поскольку чувствуют себя лучше, успех стимулирует оптимизм, уверенность в себе и развивает контакт с новыми обществами... А учитывая адаптацию и интеграцию нового общества в жизнь, новая культура оказывается очень удачной.
- Пятый этап: Полная адаптация к новой культуре. Здесь твёрдо можно сказать, что на данном этапе успешно завершено рождение второй языковой и культурной личности. -1, (<http://Studme.org>...Понятие культурного шока и знание культурного шока).

Здесь задаётся вопросам, что мы считаем очень важными:

Во-первых, как можно сократить эти шаги, чтобы сократить продолжительность процесса адаптации, в зависимости от серьезности этих факторов?

Во-вторых: как мы инвестируем в культурный шок, чтобы побудить учащихся модернизировать свои инструменты и механизмы изучения языка, чтобы в первую очередь уменьшить негативные последствия культурного шока или преодолеть их. Тогда вы сможете извлечь выгоду из парадокса культурных различий.

В-третьих, работа с «ответным шоком». Когда человек, которому удалось адаптироваться к другой культуре, возвращается в свой родной город, он сталкивается с потребностью в так называемой противоположности приспособления (реадаптации) к собственной культуре. Многие студенты возвращаются домой и обнаруживают, что видели какие-то примитивные культурные особенности, которые кажутся им странными и необычными, особенно тем, кто долгое время находился в стране новой культуры. Помимо того, что они сами по себе являются проблемой, они извлекают выгоду из своего опыта в своей дисциплине, поскольку преимущества их образования должны использоваться их обществом в ответ на так называемые «потребности». Это также становится дополнительным барьером. Общества, изучающего иностранный язык. В нашей модели этой статьи изучение русского языка.

Для решения первой задачи - сокращения времени адаптации - считаем необходимым включить изучение русского языка как иностранного в содержание образования в высших учебных заведениях,

что отражает достаточное количество такого содержания. Арабская и русская культуры различаются по разным формам. Если вышеуказанные этапы и предлагаемый подход к ним оправдывает себя при изучении языков, находящихся в рамках одной, в нашем случае, западной культуры, то сопротивление языков, принадлежащих к различным культурам, как арабская и русская культуры, порождает ряд дополнительных проблем как лингвистического, так и нелингвистического характера. И неудивительно, что в последние годы так называемый "человеческий фактор" вовлечён в лингвистические исследования с целью изучения того, как человек-представитель определённой культуры (Ю.Н.Караулов) использует язык в качестве средства коммуникации.

Что касается инвестирования в культурный шок, чтобы мотивировать учащихся к более эффективному общению с новыми культурами, путем заблаговременного ознакомления учащихся с типами различий и парадоксов, он найдет их как радостными, так и разочаровывающими, когда он находится вдали от окружающей среды этой страны и ее культура основной элемент. Зная арабских студентов, россияне отзываются о Юге как о месте отдыха и релаксации, предпочитая нежиться на солнышке, и совсем наоборот. Характеристики каждого общества, представленные в интересной образовательной форме, такой как рассказы, пьесы, фильмы и

описательные объяснения, хорошо воспринимаются и, с одной стороны, помогают сократить продолжительность процесса адаптации, а с другой стороны, помогают уменьшить негативные последствия. Наслаждение различиями между их культурой и соответствующей культурой может даже мотивировать учащихся искать больше информации о новой культуре. В частности, арабская и русская культуры существуют для достижения социальной цели обучения иностранному языку .

Следовательно, чем больше будет проведена работа по формированию личности второй культуры, объективно однородной с личностью первой культуры, тем успешнее будет образовательный процесс. А также высокая степень успеха в правильном представлении культурных различий, тем больше устраняется призрак «ответного шока», тем больше студентов будут изучать иностранные языки, и тем быстрее студенты вернутся домой с плодотворными результатами и наивысшим удовлетворением для достижения цель изучения иностранных языков в обществе.

Культурные различия и парадоксы в арабской и русской культурах основаны, прежде всего, на религиозной, географической и природной основе. Мы находим и ясно видим это во многих обычаях, традициях, индивидуальном поведении и образе жизни, связанных с едой, одеждой, праздниками, свадебными церемониями, похоронами, обращением с детьми и стариками и другими вопросами жизни.

И так приходим к **выводу**, что существует множество факторов, вызывающих культурный шок, а это обзор наиболее важных из этих факторов:

- Культурно-цивилизационная разница двух стран.
- Обычаи новых народов и степень принятия ими иностранцев.
- Образовательная система и степень соблюдения предусмотренных для нее средств контроля и правил.
- Степень научного и культурного развития, наблюдаемая в большинстве стран мира.

Но всё таки, **задаётся** ещё одним **вопросом** - вопрос, который сильно навязывается термину «культурный шок», заключается в следующем: является ли концепция культурного шока сегодня той же концепцией, что и сто лет назад, например?

Сегодня мир почти един в свете глобализации и развития социальных медиа. Сегодня весь мир наблюдает одновременно за социальными, экономическими и политическими движениями, войнами и развитием кризисов, стадионов, беспорядков, выставок. и фестивали. Мир — это приблизительно маленькая деревня, что делает понятие культурного шока почти ограниченным узкими рамками.

Однако остается еще много вопросов и аспектов для изучающего язык, которые могут возникнуть у учащегося при понимании и усвоении материалов, так как он обязан внимательно выявлять важные детали в культуре изучаемого языка.

Рекомендация :

Составители учебных программ при составлении стратегии обучения иностранному языку, в нашем случае, русскому языку для арабской аудитории, должны учитывать вопрос культурного шока и определить явный чёткий подход к нему. Рекомендуем, например реализовать в виде перевода текстов с русского языка на арабский, а также сочинения специальных текстов, где отражаются оба культуры и в контексте указывается впечатление представителей той или иной культуры о другой культуре Это может быть в виде рассказа туристов о своих поездках в России или в арабских городах, рассказ русского специалиста о своём пребывании в Ираке или Египте на работе, доклад ливийского врача об участии на научной конференции в Москве .Другими словами, каждая культура представляется глазами носителей другой Таким образом, не только решаются проблемы связаны с культурным шоком и преодолеваются те трудности и сложности, с которыми обычно встречаются, но и обеспечивается интерес к содержанию учебного материала и тем самым удовлетворяются потребности с использованием лексических единиц, позволяющих обогатить словарный запас учащихся .

В заключение мы утверждаем, что важность изучения языков в целом заключается в важности общения с миром и окружающей средой, а также для того, чтобы народы знакомились и культуры сближались, что является необходимостью, вызванной насущной необходимостью сохранения идти в ногу с развитием науки и процветанием общества. Улучшение производительности учителя и

повышение уровня образовательной подготовки учащихся является высокой задачей и возлагает на лиц, ответственных за образовательный процесс, обязанность изучать все отрицательные стороны, которые может повлиять на успешность достижения целей образовательных программ. Особенно, если мы знаем, что культурный фактор, область нашего исследования в этом отношении, очень широк географически, так как Российская Федерация — самая большая страна в мире, занимающая площадь в 9 часовых поясов, или одну восьмую глобус. Иными словами целый континент и не ошибаетесь, если называйте его отдельной планетой.

Русский язык является восьмым языком в мире по количеству носителей, и это самый распространенный из славянских языков и один из самых распространенных языков в мире, так как на нем говорят около 301 000 000 человек в мире между родным языком или вторым языком, на нём написана самая большая литература, а русскоговорящие распределены по России и соседним регионам, как Содружество наций, независимых стран. Это официальный язык в Российской Федерации и Белоруссии, один из официальных языков ООН, а также неофициальный язык, но он широко распространен в Украине, Латвии, Эстонии, Литве и, в меньшей степени, степени, в других странах, входивших в состав республик бывшего Советского Союза.

Последние события в мире, показывают, что Россия является одним из крупнейших игроков в мире, а этот игрок иногда нельзя" понять " только умом.

Кроме того, преподавание в арабских странах европейских языков, таких как французский, итальянский и испанский, и, конечно же, английского языка, не компенсирует знание русского языка, что препятствует использованию возможностей карьерного роста, необходимых для изучения этого языка, как необходимость для отдельных лиц и государственных учреждений.

Практика показывает, что мы должны учитывать при разработке специализированной программы объективные вопросы, связанные с пересмотром содержания книг и учебных программ, а также серьезную работу по направлению студентов на обучение в страну, где живёт носитель языка, не менее чем на два семестра, чтобы познакомиться непосредственно с культурой народа, язык которого они изучают.

Этот шаг в этом направлении со стороны организаторов учебного процесса на учебных заведениях послужит интересам достижения целей общества по эффективному обучению иностранным языкам и будет способствовать покрытию дефицита в подготовке специалистов в данной области . Область важных и редких языков, таких как русский, после почти засухи, поразившей сегодня широкий рынок труда .

Использованная литература:

<http://Studme.org>.

Библер В.С. Культура. Диалог культур. Опыт определения // Вопросы философии, 1989, №6, сс.14-15.

Клобукова Л.П. Феномен языковой личности в свете лингводидактики // Международная юбилейная сессия, посвященная 100 - летию со дня рождения В.В. Виноградова. – М., 1995, сс. 322 - 323 .

Митрофанова О.Д., Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы 9 Конгресса МАПРЯЛ.

Митрофанова О.Д. Лингводидактические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы 9 Конгресса МАПРЯЛ, Братислава. 1999, с.351 .